

“Japòn necessitaria muchos Quijotes”

BETIANA BAGLIETO ALCALÀ

Historia que llegan desde muy lejos son a veces las màs cercanas. Y todo por culpa del Quijote. La fama del hidalgo caballero no conoce de pasaportes, nacionalidades ni fronteras. Sus aventuras cabalgaron hasta un pueblo de la provincia de Nagano y conquistaron el espìritu de un chaval de 6 grado de primaria. Takeshi Shimizu, quien hoy vive en Tokio y es un periodista jubilado de su profesiòn, pero no de su pasiòn por la obra de Miguel de Cervantes.

P Usted se autodenomina “Don Quijote de Tokio”?Còmo surge amor por este libro?

R Cuando estaba en la escuela primaria me tocò jugar el papel de Sancho Panza en un mini drama de la obra cervantina. Desde ese entonces, la historia de la obra me ha atraído. Creo que este primer encuentro en mi niñez con la novela me ha hecho tener màs y màs interès. Ya de adulto leí el libro desde el principio hasta el fin y solìa apreciar el musical *Hombre de La Mancha, Don Quijote*. Y hace 5 años tomè clase del libro original en el español de la època de Miguel de Cervantes.

P ¿Què es lo que màs le atrae de la obra?

R En primer lugar, a pesar de que es muy largo, la historia en sì es muy interesante. En sugundo lugar, el diàlogo entre el caballero y su escudero, citando muchos refranes, es muy educativo y nos hace pensar. En tercer lugar, el espìritu de Don Quijote que persigue su sueño hasta el fin, nos enseña mucho. La acciòn de èl, que no se influencia por las crìticas de las personas de alrededor, es admirable.

P Y ademàs ha viajado a España para recorrer la “Ruta del Quijote”.....

R Sì. El viaje surgiò a raiz de un encuentro con una familia española que visitò Tokio. Susana Llinàs y Carlos, su padre, me recomedaron muy abablemente que visitara su ciudad, Alcalà cunado me referì al plan de viiajar a España, para cubrir la ruta del personaje, pues se estaban llevando a cabo varios eventos que commemoraban el IV centenario del nacimiento del libro. Al principio, tenìa el plan de visitar el pueblo donde nació el hidalgo caballero, como està escrito en su novela(“En un lugar de La Mancha, de cuyo nombre no quiero acordarme...”). Pero como muchos pueblos de la zona proclamaron “aquì es donde Don Quijote nació”, serìa mejor dejar asì ambigua la cuestiòn, para que la gente pueda mantener la discusiòn y el sueño. Por otra parte, en cuanto a la ciudad donde Cervantes nació existe en la historia en sì. Asì que cambiè mi

plan y decidi visitar Alcalà primero.

P ¿Què recuerdos tiene de la ciudad?

R Nos quedamos sòlo medio día, pero me pareció muy limpia y calmada, muy adecuada para la vida de los estudiantes. Y los ciudadanos son muy amables con los visitantes. Visitè la Plaza y la Casa Natal de Cervantes. Descubrí que la gente està muy orgullosa de esos sitios ilustres.

P ¿Què se conoce en Japòn de Alcalà?

R En los libros turísticos en japonès, Alcalà se trata como una ciudad con patrimonio cultral e històrico mundial y se menciona la Casa Natal de Cervantes y la Universidad.

P Ha escrito una serie de artículos para un periòdico de su ciudad natal, donde narra sus peripecias por los cambios del Quijote. ¿Nos puede resumir su contenido?

R El título de la serie que se publicò en el diario Shinano-Mainishi es *Una visita persiguiendo al sueño imposible*, y el subtítulo es *Un reportaje desde la escena de La Mancha*. El primer número de la serie lo enfoquè a Alcalà, y allì contè mis vivencias. “Empecè a andar por el parque solo. En la esquina me encontrè con tres ancianos y uno de ellos me preguntò:¿Llegaste de Jpòn, desde tan lejos? ¡Muy bienvenido! ¿Y ya has ido a la casa natal de Cervantes? Dèjame guiarte.”!Què amable con los visitantes extranjeros que acaban de conocer!....”

P ¿Què repercusiòn tuvo en sus lectores?

R He recibido comentarios como “Aprendì que los españoles son muy amables con los extranjeros y me decidì tambièn a atender a los visitantes como un español anciano atendì al autor de este serie”.

P ¿Hay algo que eche de menos de aquí?

R Tengo muchos recuerdos emocionantes de mi viaje. Ademàs de Alcalà, visitè Madrid, Campo de Criptana, Puerto Lápice, Granada, Màlaga, Marbella. Pero màs me emocionò el encuentro con los españoles, su amistad y amabilidad.

P ¿Còmo serìa un Quijote japonès?

R Creo que en la sociedad japonesa acutual, en la cual es difícil mantener un anhelo, es necesario que exista esta clase de gente que intenta a luchar para realizar su sueño sobrepièndose a cualquier obstàculo.

El reportaje de su vida.

Periodista y amante de la cultura española.

Takeshi Shimizu nacio en 1941 en la provincia de Nagano,Japòn. En 1969 se incorporò como redactor al periòdico *Seikyo*, de Tokio, para el cual trabajò como corresponsal de

Panamà durante diez años. A lo largo de su estadía en América Latina alimentò su sueño de visitar España, para estudiar y conocer su idioma, su cultura y, sobre todo, la obra de Miguel de Cervantes, que admiraba desde pequeño. Tras jubilarse, en 2002, hizo parte de su sueño realidad al viajar a Màlaga, para estudiar en su Universidad. En 2005 completò su anhelada aventura con su recorrido por la "Ruta del Quijote", acerca de la cual escribió una serie de artículos para el periòdico de ciudad natal, el *Shinano Mainichi*, de Nagano.

la entrevista ▶ Takeshi Shimizu • Un Don Quijote que habla japonés

Historias que llegan desde muy lejos son a veces las más corcañas. Y frente por culpa del Quijote. La fama del hidalgo castellano no conoce de pasaportes, nacionalidades ni fronteras. Sus aventuras cabalgaron hasta un pueblo de la provincia de Nagano y conquistaron el espíritu de un cheval de 6º grado de primaria, Takeshi Shimizu, quien hoy vive en Tokio y es un periodista jubilado de su profesión, pero no de su pasión por la obra de Miguel de Cervantes.

▶ Usted se autodenomina "Don Quijote de Tokio". ¿Cómo surge su amor por este libro?

▶ Cuando estudié en la escuela primaria me tocó jugar el papel de Sancho Panza en un mini ensayo de la obra cervantina. Desde ese entonces, la historia de la obra me ha atraído. Creo que este primer contacto en mi niñez con la novela me ha hecho tener más y más interés. Ya de adulto leí el libro desde el principio hasta el fin y solía apreciar el músico. *Hombre de La Mancha, Don Quijote*. Y hace 6 años tomé clases del libro asignado en el repertorio de la época de Miguel de Cervantes.

▶ ¿Qué es lo que más le atrae de la obra?

▶ En primer lugar, a pesar de que es muy largo, la historia en sí es muy interesante. En segundo lugar, el diálogo entre el caballero y su escudero, estando muchos retratos, es muy educativo y nos hace pensar. En tercer lugar, el espíritu de Don Quijote que persigue su sueño hasta el fin, nos enseña mucho. La avidez de él, que su se influenciada por las críticas de las personas de alrededor, es admirable.

▶ Y además ha viajado a España para recorrer la Ruta del Quijote.

▶ Sí. El viaje surgió a raíz de un encuentro con una familia española que vivía en Tokio. Susana, Lidia y Carlos, su padre, me recomendaron muy amablemente que visitara su ciudad, Alcalá de Henares, al plan de viajar a España, para cubrir la ruta del personaje, pues se estaban llevando a cabo varios eventos que conmemoraban el IV centenario del nacimiento del libro. Al principio, tenía el plan de visitar al pueblo donde nació el hidalgo caballero, como está escrito en su novela ("un lugar de La Mancha, de cuyo nombre no quiero acordarme..."). Pero como muchos pueblitos de la zona proclamaron "aquí es donde Don Quijote nació" sería mejor dejar así ambas la cuestión, para que la gente pueda mantener la discusión y el debate. Por otra parte, en cuanto a la ruta del donde Cervantes nació existe en la historia en sí. Así que cambié mi plan y decidí visitar Alcalá primero.

▶ ¿Qué recuerdos tiene de la ciudad?

▶ Nos quedamos sólo medio día, pero me pareció muy limpia y calmada, muy adecuada para la vida de los estudiantes. Y los estudiantes son muy amables con los visitantes. Visité la Plaza y la Casa Natal de Cervantes. Descubrí que la gente está muy orgullosa de esos sitios históricos.

▶ ¿Cómo se conoce en Japón de Alcalá?

▶ En los libros artículos en japonés, Alcalá se menciona como una ciudad con patrimonio cultural e histórico mundial y se menciona la Casa Natal de Cervantes y la Universidad.

▶ Ha escrito una serie de artículos para un periódico de su ciudad natal, donde narra sus percepciones por los caminos

"Japón necesitaría muchos Quijotes"



El reportaje de su vida • Periodista y amante de la cultura española

Takeshi Shimizu nació en 1949 en la provincia de Nagano, Japón. En 1970 se graduó como periodista en la Universidad de Gakyo, de Tokio, para ir a trabajar como periodista en la revista cultural *Shinano Mainichi*. En 2002, hizo parte de su sueño de viajar a España, para estudiar en su Universidad. En 2005 completó su anhelada aventura con su recorrido por la "Ruta del Quijote", acerca de la cual escribió una serie de artículos para el periódico de su ciudad natal, el *Shinano Mainichi*, de Nagano.



SHINANO MAINICHI. Arriba, un artículo que publicó sobre Alcalá, en Japón.

UN GALLEGO NIPÓN



Yoshiaki Kinase fue protagonista de las páginas de este periódico hace más de tres años por su tour por las rías, el verde y los mercados de Galicia, "su segunda patria". Tanto, que un día salió de excursión con la Asociación Gallega de Alcalá y ya nunca la dejó.

del Quijote. ¿Nos puede resumir su contenido?

▶ El título de la serie que se publicó en el diario *Shinano Mainichi* es *Una visita persiguiendo al sueño imposible* y el subtítulo es *Un reportaje desde la ceca de La Mancha*. El primer número de la serie lo enfocó a Alcalá, y allí viví mis vivencias. "Empecé a andar por el pueblo solo. En la esquina me encontré con tres ancianos y uno de ellos me preguntó: ¿Uy, llegaste de Japón, desde tan lejos? ¡Muy bienvenido! ¿Y ya has ido a la casa natal de Cervantes? Déjame ayudarte" (¿Qué amable con los visitantes extranjeros que acaban de conocer...).

▶ ¿Qué repercusión tuvo en sus lectores?

▶ He recibido comentarios como "¡Aprentiz

que los españoles son muy amables con los extranjeros y me decidí también a atender a los visitantes como un español antiguo atendido al amor de este país".

▶ ¿Hay algo que echo de menos de aquí?

▶ Tengo muchos recuerdos emocionantes de mi viaje. Además de Alcalá, visité Madrid, Campo de Criptana, Puerto Lápice, Granada, Málaga, Marbella. Pero más me emocionó el encuentro con los españoles, su amistad y amabilidad.

▶ ¿Cómo sería un Quijote japonés?

▶ Creo que en la sociedad japonesa actual, en la cual es difícil mantener un anhelo, es necesario que exista esta clase de gente que intenta a luchar para realizar su sueño sobreponiéndose a cualquier obstáculo.

EL VIAJE INVERSO

La historia de Luis Cebollada, que publicó este periódico el 3 de agosto de 2008, tiene origen en Alcalá y destino en Japón. Cuando tenía 24 años, este profesor de inglés fue a visitar a un amigo que entrenaba judo en Tokio por un mes, y ya no regresó. Empezó aprendiendo su profesión en una academia y luego pasó a la penitencia china idioma docente de español, en la cadena NHK (la RTVE japonesa). Con él aprendieron, durante cuatro años, más de un millón de nipones. Tras ese tiempo, me tomó las clases de inglés en la Universidad de Tokio y en su propia academia. Luis además se casó con una oriental y tuvo un hijo con ella. Su experiencia de vivir en un país con una cultura tan diferente se resume en esta frase: "Vivir en Japón es estar en otro planeta".



インタビュー:

タケシ・シミズ

“日本語を話すドン・キホーテ”

見出し “日本にも多くのドン・キホーテが必要になってくる”

アルカラ ベティアーナ・バグリエト記者

遠くから届く物語というのは、時によっては最も近いこともある。それはドン・キホーテのせいによるものだ。かの郷土の名声は、パスポートも国籍も国境もないようだ。その冒険は、日本の一つの県である長野の村まで届いて小学6年生の心をとりにした。タケシ・シミズ。現在、東京に住んでいて現役時代は記者だったが、定年後もミゲル・デ・セルバンテスの作品に対する情熱は消えていない。

▼ あなたはご自分のことを「東京のドン・キホーテ」と命名しているようですが、なぜこの作品に興味を持つようになったのですか？

▼ 小学生だったとき、学芸会でセルバンテスの作品のなかでドン・キホーテの従者サンチョ・パンサの役を演じたのです。以来、物語が私をとりにしてしまいました。子供時代の最初の出会いがその後の関心を持たせるようになったのだと思います。大人になってから小説の全編を初めから終わりまで読み通しました。またミュージカル「ラ・マンチャの男、ドン・キホーテ」の観劇にもよく行きました。5年程前には、原書の学習クラスにも参加しました。

▼ 作品のどこにそんなに惹かれるのでしょうか？

▼ 第1に、大変な長編ですが物語りがとても面白いことです。2番目に、主人(ドン・キホーテ)と従者(サンチョ・パンサ)との間での諺を使った会話がとても教育的で

考えさせられるから。3番目に、どこまでも夢を追いかけていくドン・キホーテの精神はいろいろ教えてくれます。周囲の人々の批判に紛動されない生き方は素晴らしいものです。

▼ そこでドン・キホーテの舞台を駆け巡るためにスペインまでやってきた・・・。

▼ ええ、旅は東京にやってきたスペインのスサナ・リナス、カルロスさん親娘にお会いしたことから始まりました。私がドン・キホーテの舞台を訪ねてスペインに行く計画があることを話すと、自分たちが住むアルカラではセルバンテス400周年の記念行事をやっているから、是非、来るように勧めてくれたのです。当初は、小説の書き出しに「名は思い出したくない村・・・」とある郷土の生まれた町を訪ねる計画を立てていました。でも、多くの村や町が“わが村こそドン・キホーテが生まれた村”と名乗りをあげています。となると、あいまいのままに残しておくほうが論議も夢も広がるというものでしょう。一方、セルバンテスが生まれた町は、現実に歴史の中にもあります。ですから、当初のプランを変更し、最初にアルカラを訪れることにしたのです。

▼ 町をどんなふうにご覧になりましたか？

▼ 半日あまりの滞在でしたが、とても清潔で、静かで学生には住みやすい町に感じました。また市民は私のような旅行者にとっても親切でした。セルバンテス広場とセルバンテスの生家に行きました。皆さんがこれらの遺跡を大変に誇りにしているように思えました。

▼ **日本ではアルカラはどのように知られていますか？**

▼ 日本語の観光案内書では、アルカラは世界遺産のある町として取り上げられ、セルバンテスの生家とアルカラ大学について紹介されています。

▼ **あなたの郷里の新聞に、ドン・キホーテの舞台について連載しているようですが、その内容を要約していただけませんか？**

▼ 郷里の信濃毎日新聞に連載されたタイトルは「見果てぬ夢を訪ねて」、サブタイトルが「ラ・マンチャの舞台 現地報告」です。連載の第1回にはアルカラを取り上げ、私が見た印象を語っています。「私は公園内を歩き出しました。その公園の一角で3人の老人と会いました。その一人が私に尋ねました。『なにハポン(日本)から？遠いところからよく来てくれたもんだ。で、セルバンテスの生家には行ったんかい？まだ？よっしゃ、じゃ、ワシが案内したるで』。着いたばかりの外国人にこの親切！」

▼ **読者の反応はどうでしたか？**

▼ 「スペイン人って外国人に対してとても親切なんですね。記事の中でスペインの高齢者たちが筆者に親切だったように、自分も外国人に対して親切にしてあげようと決意しました」なんてコメントもありましたね。

▼ **こちらに来て思い出に残ることは何ですか？**

▼ 旅行中に感動的な思い出をいくつも作りました。アルカラのほかにマドリード、カンポ・デ・クリプターナ、プエルト・ラピセ、グラナダ、マラガ、マルベジャなどの各地も訪れました。でも、最も感動的だったのは、スペインの人々との出会い、その友情と親切さとの遭遇でした。

▼ **日本では「ドン・キホーテ」はどんな意味を持つのでしょうか？**

▼ 夢を持ち続けることが難しい現代の日

本社会にあつて、どんな問題も障害も乗り越えて夢の実現に挑戦する、こうしたタイプの人間の存在が必要になってくると思います。

<写真下の記事：写真はセルバンテスの生家前で。日本語の紙面写真は連載の第1回目>

筆者プロフィール

スペイン文化を愛する記者

タケシ・シミズは日本の長野県の村で1941年に生まれた。1969年に東京の聖教新聞の記者となり、10年間パナマ特派員を務めた。ラテン・アメリカに駐在している間に、スペイン本国のスペイン語、スペイン文化、とりわけセルバンテスの作品を究めたいという、小さいときからの夢を膨らませた。

2002年に定年になると、その実現に向かってマラガ大学に留学。2005年にはドン・キホーテの舞台を駆け巡るという長年の夢だった“冒険”を実現した。そして自分が生まれた郷里・長野県の信濃毎日新聞にそのレポートを連載した。